

Prekladateľ: **Mgr. Ivana Krekáňová**
Zadávatel: **ISEM – Inštitút pre medzinárodnú bezpečnosť a krízové riadenie, n.o.**
Číslo spisu (obj.): **neuvádza sa**

PREKLAD číslo **135/20**
z jazyka slovenského do anglického jazyka

Predmet prekladu: **Dohoda o vzájomnej spolupráci**
Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: **3/3**
Počet odovzdaných vyhotovení: **1**

Translator: **Mgr. Ivana Krekáňová**
Ordering party: **ISEM – Inštitút pre medzinárodnú bezpečnosť a krízové riadenie, n.o.**
[ISEMI – International Security and Emergency Management
Institute, non-profit organization]
File/order no.: **N/A**

TRANSLATION no. **135/20**
from Slovak language to English language

Subject of translation: **Mutual cooperation agreement**
Pages of translated document/pages of translation: **3/3**
Number of submitted copies: **1**

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT

concluded and entered into pursuant to provisions of Section 51 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter referred to only as the “agreement”)

Parties to the agreement

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky [*Ministry of Interior of the Slovak Republic*]

having registered office at: Pribinova 2, 812 72 Bratislava,

organization ID No.: 00151866

acting on behalf of the org.: Ing. Ondrej Varačka, general secretary of the service bureau of the Ministry of Interior of the Slovak Republic by proxy No. KM-OPS4-2018/001604-117 of April 30, 2018

(hereinafter referred to only as the “ministry”)

and

ISEM – Inštitút pre medzinárodnú bezpečnosť a krízové riadenie, n.o. [*ISEMI – International Security and Emergency Management Institute, non-profit organization*]

having registered office at: Vysokoškolákov 41, 010 08 Žilina

organization ID No.: 45743509

acting on behalf of the org.: PhDr. Marián Kolenčík, PhD, chairman of the board
and Ing. Ľubomír Záopotočný, director

(hereinafter referred to only as the “institute”)

(hereinafter referred to as “parties to the agreement”).

Article 1

Subject of agreement

The subject of this government is the regulation of rights and obligations with regard to mutual free-of-charge cooperation of parties to the agreement on the grounds of mutual and bilateral benefit.

Article 2

Rights and obligations of parties to the agreement

- (1) Mutual cooperation of parties to the agreement shall take place especially in following areas:
 - a) security and crisis management,
 - b) civil protection and protection of infrastructure,
 - c) integrated rescue system,
 - d) activities for coping with/minimising negative impacts of crisis situations including those where CBRN-E materials could be/are present
 - e) environmental crimes,
 - f) terrorism and other related types of criminal activity,
 - g) information, presentation, awareness-raising areas and in the area of sharing expert knowledge,
 - h) drug-related crimes.

(2) Mutual cooperation of parties to the agreement shall be performed according to the needs and under generally binding legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic through following activities:

- a) education, instruction and professional training,
- b) scientific, research and innovative activities,
- c) professional activity related to crisis management and civil protection,
- d) professional activity related to prevention, detection and investigation of crimes,
- e) preparation and implementation of projects, including partial project activities,
- f) international and inter-ministerial cooperation (networking),
- g) analyses and preparation of strategic documentation including security studies,
- h) raising awareness and sharing of professional knowledge,
- i) mutual professional, methodical, staff-related, technical, spatial and material support.

Article 3 Specific forms of cooperation

(1) The cooperation of both parties to the agreement in areas concerning benefit to the Slovak Republic and strategic interests of the ministry establishes the right to:

- a) joint participation in projects, or
- b) representing one another in projects, or
- c) representing the interests of both parties to the agreement.

(2) Parties to the agreement can regulate the particular form of cooperation in individual areas in separate implementing agreements or in form of support letters.

(3) Parties to the agreement shall regulate in implementing agreements also the method of reimbursement of costs they could incur in the performance of such implementing agreement.

(4) The ministry or authorized persons pursuant to Article 3 (2) can for the purpose laid down in the Article 3 (1) issue for the institute confirmations supporting the participation in projects and professional activities (so-called support letters) as the institute is same as the ministry considered to be the so-called “end user of outputs”. Said confirmations shall not contain any financial liabilities of the ministry associated with the support of projects and projects shall represent for the ministry benefits in form of obtaining new skills, knowledge, material and finances. The support associated with the support letter shall mean only the professional and methodical support provided by the ministry, unless the ministry decides otherwise. The term end user of outputs shall mean the usage of created content, tools and policies, which can be subsequently used for practical activities of individual components of the ministry and the institute.

Article 4 Term and termination of the agreement

(1) This agreement is concluded for an indefinite period of time from the effective date of the agreement.

(2) This agreement can be terminated by a written agreement of parties to the agreement.

Article 5
Final provisions

- (1) This agreement shall come into force on the date of both parties to the agreement signing the agreement and into effect on the date following the date of its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.
- (2) Relationships not explicitly regulated by this agreement shall be governed by relevant provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic.
- (3) This agreement is executed in four (4) copies, each with the validity of the original, of which each party to the agreement shall receive two (2) copies.
- (4) This agreement can be changed or amended only by a written numbered amendment signed by parties to the agreement. Such amendment shall become an integral part of this agreement.
- (5) Parties to the agreement represent that they did not execute this agreement in distress or by coercion and that they understood its content, in witness whereof they attach their signatures below.

Done in Bratislava, date 30-10-2019

Done in [Žilina], date [December 2, 2019]

On behalf of: Ministry of Interior of the
Slovak Republic

On behalf of: ISEMI – International Security and
Emergency Management Institute

[illegible signature]

[illegible signature]

.....
Ing. Ondrej Varačka
general secretary of the service bureau of the
Ministry of Interior of the Slovak Republic

.....
PhDr. Marián Kolenčík, PhD
chairman of the board

*[imprint of round stamp:
Ministry of Interior of the Slovak Republic]*

[illegible signature]

.....
Ing. Lubomír Zápotočný
director

[imprint of round stamp: ISEMI]